

**DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, JULY 5, 2020**  
**4<sup>TH</sup> SUNDAY AFTER PENTECOST & 4<sup>TH</sup> SUNDAY OF MATTHEW**  
**tone 3 / EOTHINON 4**

**VENERABLE ATHANASIUS OF ATHOS**

**THIRD ANTIPHON: APOLYTIKION OF THE RESURRECTION IN TONE THREE**

Let the heavens rejoice and the earth be glad, for the Lord hath done a mighty act with His own arm. He hath trampled down death by death, and become the first-born from the dead. He hath delivered us from the depths of Hades, granting the world the Great Mercy.

لِنَفْرَحِ السَّمَاوِيَّاتِ وَتَبْتَهِجِ الْأَرْضِيَّاتِ، لِأَنَّ الرَّبَّ صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ، وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، وَصَارَ بِكَرِّ الْأَمْوَاتِ، وَأَنْقَذَنَا مِنْ جَوْفِ الْجَحِيمِ، وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

- *During the Little Entrance, chant the above Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant the apolytikia in the following order:*

**APOLYTIKION OF THE RESURRECTION IN TONE THREE**

Let the heavens rejoice and the earth be glad, for the Lord hath done a mighty act with His own arm. He hath trampled down death by death, and become the first-born from the dead. He hath delivered us from the depths of Hades, granting the world the Great Mercy.

لِنَفْرَحِ السَّمَاوِيَّاتِ وَتَبْتَهِجِ الْأَرْضِيَّاتِ، لِأَنَّ الرَّبَّ صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ، وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، وَصَارَ بِكَرِّ الْأَمْوَاتِ، وَأَنْقَذَنَا مِنْ جَوْفِ الْجَحِيمِ، وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

**APOLYTIKION OF ST. GEORGE IN TONE FOUR**

As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation.

بما أنك للمأسورين محرر ومعتق، وللفقراء والمساكين عاضد وناصر، وللمرضى طبيب وشاف، وعن المؤمنين مكافح ومحارب، أيها العظيم في الشهداء جاورجيوس اللابس الظفر، تشفع إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا.

**ORDINARY KONTAKION IN TONE TWO**

O protection of Christians that cannot be put to shame, mediation unto the Creator most constant: O despise not the suppliant voices of those who have sinned, but be thou quick, O good one, to come unto our aid, who in faith cry unto thee. Hasten to intercession, and speed thou to make supplication, thou who dost ever protect, O Theotokos, them that honor thee.

يا شَفِيعَةَ الْمَسِيحِيِّينَ الْغَيْرِ الْخَازِيَةِ، الْوَسِيطَةَ لَدَى الْخَالِقِ غَيْرِ الْمَرْدُودَةِ، لَا تُعْرِضِي عَن أَصْوَاتِ طَلِبَاتِنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ، بَلْ تَدَارِكِينَا بِالْمَعُونَةِ بِمَا أَنَّكَ صَالِحَةٌ، نَحْنُ الصَّارِحِينَ إِلَيْكَ بِإِيْمَانٍ: بِإِدْرِي إِلَى الشَّفَاعَةِ وَأُسْرِعِي فِي الطَّلِبَةِ، يَا الْوَالِدَةَ الْإِلَهَةَ، الْمُتَشَفِّعَةَ دَائِمًا بِمُكْرَمِيكِ.

**EPISTLE (for St. Athanasius)**

*The saints shall rejoice in glory. (Psalm 149:5)*  
*Sing to the Lord a new song. (Psalm 149:1)*

**The Reading from the Epistle of St. Paul to the Galatians. (5:22-6:2)**

Brethren, the fruit of the Spirit is love, joy, peace, patience, kindness, goodness, faithfulness, gentleness, self-control; against such there is no law. And those who belong to Christ Jesus have crucified the flesh with its passions and desires. If we live by the Spirit, let us also walk by the Spirit. Let us have no self-conceit, no provocation of one another, no envy of one another. Brethren, if a man is overtaken in any trespass, you who are spiritual should restore him in a spirit of gentleness. Look to yourself, lest you too be tempted. Bear one another's burdens, and so fulfill the law of Christ.

لِنَبْتَهِجِ الْأَتْقِيَاءَ بِمَجْدٍ.

رَتِّمُوا لِلرَّبِّ تَرْنِيمَةً جَدِيدَةً.

\*فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولْسِ الرَّسُولِ إِلَى أَهْلِ

غَلَاطِيَةِ (5:22-6:2)

يَا إِخْوَةَ أَنْ تَمَرَ الرُّوحُ هُوَ الْمَحَبَّةُ، وَالْفَرَحُ، وَالسَّلَامُ، وَطَوْلُ الْأَنْبَاءِ، وَاللُّطْفُ، وَالصَّلَاحُ\* وَالْإِيْمَانُ، وَالْوَدَاعَةُ، وَالْعَفَافُ. وَهَذَا لَيْسَ نَامُوسَ ضِدِّهَا\* وَالَّذِينَ لِلْمَسِيحِ صَلَّبُوا أَجْسَادَهُمْ مَعَ الْأَلَامِ وَالشَّهَوَاتِ\* فَإِنْ كُنَّا نَعِيشُ بِالرُّوحِ، فَلْنَسْلُكْ بِالرُّوحِ أَيْضًا\* وَلَا نَكُنْ دَوِي عُجْبٍ، وَلَا نُغَاضِبْ بَعْضُنَا بَعْضًا\* يَا إِخْوَةَ، إِذَا

<p>(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.  verse: Blessed is the man who fears the Lord. (Psalm 111:1)  (Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.  verse: His Righteousness endures forever. (Psalm 111:3)  (Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>أَخَذَ أَحَدٌ فِي زَلَّةٍ، فَأَصْلَحُوا أَنْتُمْ الرُّوحِيِّينَ مِثْلُ هَذَا بِرُوحِ الْوَدَاعَةِ. وَتَبَصَّرَ أَنْتَ لِنَفْسِكَ لِيَلَّا تُجْرَبَ أَنْتَ أَيْضًا * إِحْمِلُوا بَعْضُكُمْ أَثْقَالَ بَعْضٍ وَهَكَذَا آتَمُوا نَامُوسَ الْمَسِيحِ.</p>
--	--

**GOSPEL (for the 4<sup>th</sup> Sunday of Matthew)**

<p><b>The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. (8:5-13)</b></p> <p>At that time, as Jesus entered Capernaum, a centurion came forward to him, beseeching Him and saying, "Lord, my servant is lying paralyzed at home, in terrible distress." And Jesus said to him, "I will come and heal him." But the centurion answered Him, "Lord, I am not worthy to have you come under my roof; but only say the word, and my servant will be healed. For I am a man under authority, with soldiers under me; and I say to one, 'Go,' and he goes, and to another, 'Come,' and he comes, and to my slave, 'Do this,' and he does it." When Jesus heard him, He marveled, and said to those who followed him, "Truly, I say to you, not even in Israel have I found such faith. I tell you, many will come from east and west and sit at table with Abraham, Isaac, and Jacob in the Kingdom of Heaven, while the sons of the kingdom will be thrown into the outer darkness; there men will weep and gnash their teeth." And to the centurion Jesus said, "Go; be it done for you as you have believed." And the servant was healed at that very moment.</p>	<p><b>فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِي الْبَشِيرِ وَالتِّلْمِيزِ الطَّاهِرِ (8:5-13)</b></p> <p>فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، دَخَلَ يَسُوعُ كَفَرْنَاحُومَ، فَذَنَا إِلَيْهِ قَائِدٌ مِئَّةٌ، وَطَلَبَ إِلَيْهِ قَائِلًا: يَا رَبُّ إِنَّ فَتَايَ مُلْقَى فِي الْبَيْتِ مُخْلَعًا يُعَذِّبُ بِعَذَابٍ شَدِيدٍ * فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: أَنَا آتِي وَأَشْفِيهِ. فَأَجَابَ قَائِدُ الْمِئَةِ قَائِلًا: يَا رَبُّ، لَسْتُ مُسْتَحِقًّا أَنْ تَدْخُلَ تَحْتَ سَفْفِي، وَلَكِنْ قُلْ كَلِمَةً لَا غَيْرَ، فَيَبْرَأَ فَتَايَ * فَإِنِّي أَنَا إِنْسَانٌ تَحْتَ سُلْطَانٍ، وَوَلِي جُنْدٍ تَحْتَ يَدِي، أَقُولُ لِهَذَا "اذهَبْ"، فَيَذْهَبُ، وَلِلْآخَرِ "أَنْتِ"، فَيَأْتِي، وَلِعَبْدِي "اعْمَلْ هَذَا"، فَيَعْمَلُ * فَلَمَّا سَمِعَ يَسُوعُ، تَعَجَّبَ وَقَالَ لِلَّذِينَ يَتَّبِعُونَهُ: الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ، إِنِّي لَمْ أَجِدْ إِيمَانًا بِمِثْلِ هَذَا وَلَا فِي إِسْرَائِيلَ * أَقُولُ لَكُمْ، إِنَّ كَثِيرِينَ سَيَأْتُونَ مِنَ الْمَشَارِقِ وَالْمَغَارِبِ وَيَتَكُونُونَ مَعَ إِبْرَاهِيمَ وَاسْحَقَ وَيَعْقُوبَ فِي مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ * وَأَمَّا بَنُو الْمَلَكُوتِ فَيُلْقَوْنَ فِي الظُّلْمَةِ الْبَرَّانِيَّةِ. هُنَاكَ يَكُونُ الْبُكَاءُ وَصْرِيْفُ الْأَسْنَانِ * ثُمَّ قَالَ يَسُوعُ لِقَائِدِ الْمِئَةِ: اذْهَبْ، وَلْيَكُنْ لَكَ كَمَا آمَنْتَ. فَشَفِي فَتَاهُ فِي تِلْكَ السَّاعَةِ.</p>
--	--

- *The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.*

*These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese*  
Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion, The Great Horologion, The Pentecostarion, The Octoechos, and The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.